

In'undraziun frestga e divertenta a Wetzikon

Per il «rockstar» dals translatur rumantschs e per dus scripturs

■ (anr/vi) **Claudio Spescha ha survegni in premi da reconuschientscha dal chantun da Turitg per sia translaziun dal cudesch «Cavrein» da Leo Tuor. La dumengia passada ha i dà in'undraziun – frecha, frestga e festiva enina.** Tgi che taidla Radio Rumantsch enonuscha sia vusch. Spescha ha rapportà ils ultims onns da la chasa federala. Ussa n'è il correspondent da Berna betg pli d'udir sin RTR, pertge el mida en la redacziun da la «Tagesschau».

Cun ses fin dun linguistic n'è Spescha betg mo sa cumprovà sco schurnalist, mabain era sco translatur. La dumengia ha el festivà a Wetzikon il premi dal chantun da Turitg. I ha dà prelecziuns ed undraziuns ensemen cun ils dus scripturs *Andrei S. Mihailescu* e *Viola Rohner* che han era survegni premis.

Undraziun – lev, luc e cun funs

Undraziuns èn magari in pau pateticas e pesantas. La dumengia passada n'è quai insumma betg stà il cas. Per gliez ha procurà la slam-poetessa *Hazel Brugger*. Lev, luc e tuttina cun funs ha ella moderà ils discurs e las prelecziuns. Damai che bunamain dapli Rumantschs che Tudestgs èn ve-

gnids a tadlar ha la moderatura manegià che Spescha stoppia esser insatge sco il «rockstar» tranter ils translatur rumantschs.

«In cuschinier cuschina insatge. Il translatur ha da cuschinar il medem – dentant cun tut autras ingredienzas», ha skizzà Brugger las difficultads cun las qualas in translatur ha da sbatter. In translatur portia en quest senn ina pli gronda responsabladad visavi il cudesch che l'autur.

Da translatur in'autur professiunal sursilvan sco *Leo Tuor* saja propi ina gronda sfida, ha confermà Spescha. Il cudesch bandunia cun la translaziun il pitschen conturn linguistic. Gia ils emprims trais cudeschs da Tuor sajan vegnids translats a moda grondiusa d'ina autra persuna. Per pudair far dretg al sun ed al ritmus da la lingua da Tuor haja el savens translats dad aut ils texts ed uschia bunamain fatg vegnir ord la suna la famiglia, ha tradi Spescha.

La tragica dal translatur

«Sch'ina translaziun valia insatge sentian ins sch'ins lessia trasora preleger citats or dal cudesch», ha ditg *Roman Bucheli*. Il redactor da la «NZZ» ha tegnì la laudatio. En in cudesch sco «Cavrein» sa-

jan cunzunt impurtants il sun e la musicalitad. Gliez haja Spescha pudì transponer e perfin far visibel en il maletg da la scrittira, ha ditg Bucheli. Ils translatur stoppian perquai magari er esser scripturs.

Tar ina buna translaziun sentian ins betg ch'i sa tractia d'ina translaziun. «Quai è era la tragica dal translatur», ha ditg il redactor da la «NZZ». «Perquai ans legrain nus da pudair undrar quest translatur.» Quant bain ch'il text original e la translaziun s'accordan han Spescha e Tuor laschà udir en ina curta prelecziun or da «Cavrein» cun ses mund alpin da chatschadurs.

En tut auters munds litterars han manà ils dus auturs *Andrei S. Mihailescu* e *Viola Rohner* en lur prelecziun. Omadus survegnan dal chantun da Turitg ina contribuziun per realisar in'ovra. Rohner raquinta en ses texts da dunas e lur vitas. *Mihailescu* relata dals decennis d'oppressiun e da tema en la Rumenia en ils onns settanta.

Tut quests munds litterars ha *Anna Trauffer* chapì d'accompagnar cun curts tocs sin ses contrabbass e cun sia vusch finetta en contrast tar ils tuns profunds da l'instrument.



L'autur Leo Tuor è era stà a Wetzikon ed ha prelegì ensemen cun ses translatur Claudio Spescha.